La médina, le souk et le village

Cours d’arabe en 4e

Médina et souk 4e : une ville dans la ville

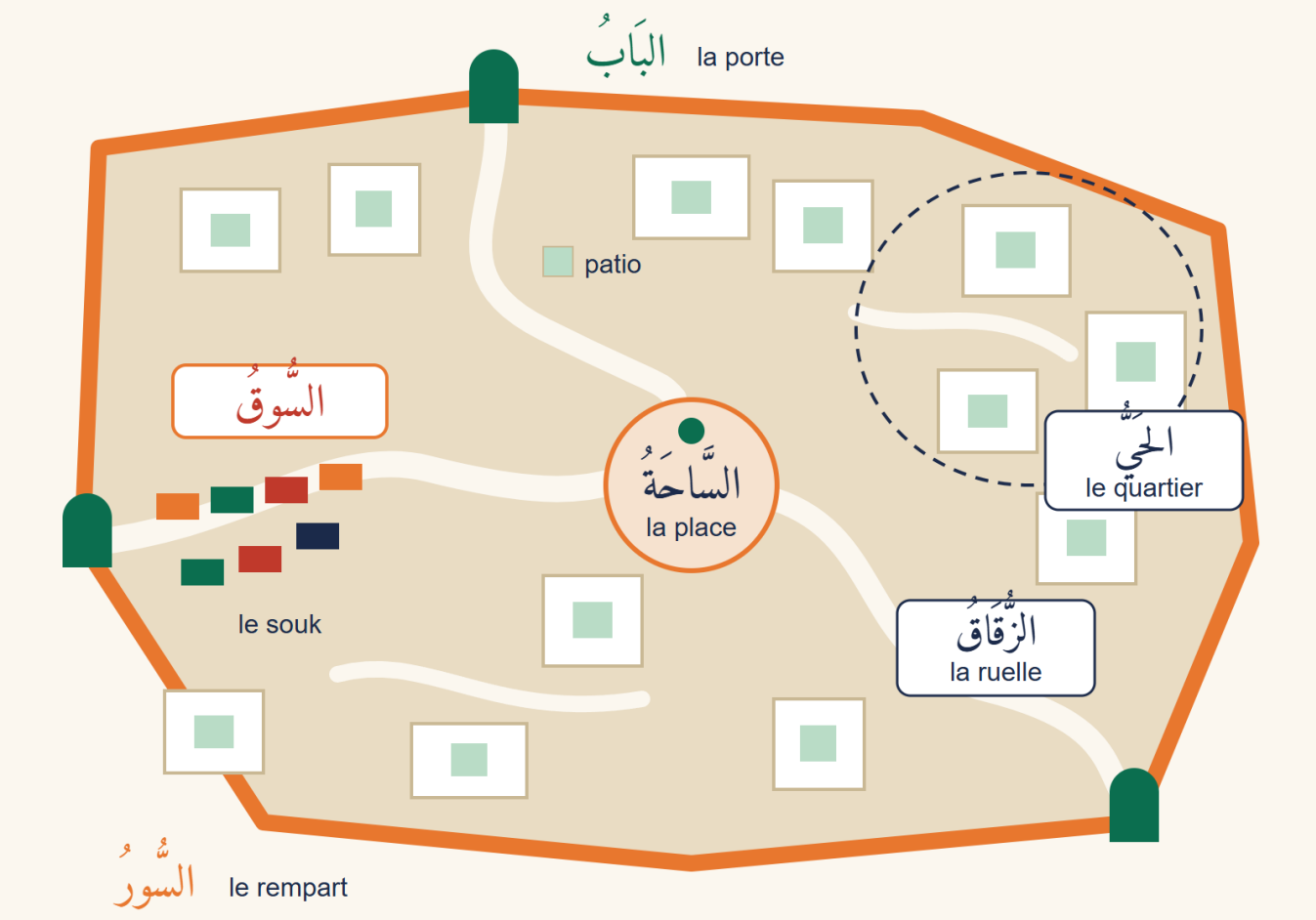
Le mot « médina » vient de l'arabe مَدِينَةٌ, qui veut simplement dire « ville ». En français, il désigne la vieille ville, entourée de remparts, que l'on appelle en arabe المَدِينَةُ العَتِيقَةُ *al-madīna al-ʿatīqa*. Lis ce petit texte sur Fès, au Maroc.

فَاسُ مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ فِي المَغْرِبِ. فِي قَلْبِهَا مَدِينَةٌ عَتِيقَةٌ كَبِيرَةٌ يُحِيطُ بِهَا سُورٌ طَوِيلٌ، وَلَهُ أَبْوَابٌ كَثِيرَةٌ.

أَزِقَّتُهَا ضَيِّقَةٌ جِدًّا، فَلَا تَدْخُلُهَا السَّيَّارَاتُ، وَيَمْشِي النَّاسُ فِيهَا عَلَى الأَقْدَامِ.

فِي كُلِّ حَيٍّ دُكَّانٌ وَفُرْنٌ وَنَافُورَةٌ. وَفِي السُّوقِ يَعْمَلُ الحِرَفِيُّونَ : النَّجَّارُ وَالنَّحَّاسُ وَالخَيَّاطُ وَالدَّبَّاغُ.

Traduction : Fès est une ville ancienne du Maroc. En son cœur se trouve une grande médina entourée d'un long rempart, qui a de nombreuses portes. Ses ruelles sont très étroites, les voitures n'y entrent donc pas, et les gens s'y déplacent à pied. Dans chaque quartier, il y a une boutique, un four et une fontaine. Et dans le souk travaillent les artisans : le menuisier, le dinandier, le tailleur et le tanneur.



Vue de dessus d'une médina : rempart, portes, ruelles, quartiers, place et souk.

Les mots de la médina

Arabe	Prononciation	Français
المَدِينَةُ العَتِيقَةُ	*al-madīna al-ʿatīqa*	la vieille ville, la médina
سُورٌ ج أَسْوَارٌ	*sūr / ʾaswār*	rempart
بَابٌ ج أَبْوَابٌ	*bāb / ʾabwāb*	porte
حَيٌّ ج أَحْيَاءٌ	*ḥayy / ʾaḥyāʾ*	quartier
زُقَاقٌ ج أَزِقَّةٌ	*zuqāq / ʾaziqqa*	ruelle
سَاحَةٌ	*sāḥa*	place
سُوقٌ ج أَسْوَاقٌ	*sūq / ʾaswāq*	souk, marché
دُكَّانٌ ج دَكَاكِينُ	*dukkān / dakākīn*	boutique, échoppe
حِرْفَةٌ	*ḥirfa*	métier artisanal
حِرَفِيٌّ	*ḥirafiyy*	artisan
قَرْيَةٌ ج قُرًى	*qarya / qurā*	village

فَلَّاحٌ	*fallāḥ*	agriculteur

Définition

Le زُقَاقٌ est une ruelle étroite, souvent en pente ou couverte, qui peut se terminer en impasse. Le حَيٌّ est un quartier d'habitation : il a ses propres boutiques, son four à pain et sa fontaine, comme un petit village à l'intérieur de la ville.

Culture

Les maisons traditionnelles de la médina, appelées دَارٌ, montrent peu de choses à la rue : un mur et une porte. À l'intérieur, les pièces s'ouvrent sur un patio (فِنَاءٌ) qui apporte lumière et fraîcheur. C'est une architecture pensée pour la chaleur.

Le souk et ses métiers

Dans les médinas, les artisans d'un même métier travaillent souvent dans la même rue : on trouve ainsi le سُوقُ العَطَّارِينَ (souk des marchands d'épices et de parfums) ou le سُوقُ النَّحَّاسِينَ (souk des dinandiers, qui travaillent le cuivre). Observe le nom de ces métiers : ils se ressemblent tous.

Métier	Racine	Ce qu'il travaille ou vend
نَجَّارٌ menuisier	ن ج ر	الخَشَبُ le bois
حَدَّادٌ forgeron	ح د د	الحَدِيدُ le fer
خَيَّاطٌ tailleur	خ ي ط	القُمَاشُ le tissu
خَزَّافٌ potier	خ ز ف	الطِّينُ l'argile
نَحَّاسٌ dinandier	ن ح س	النُّحَاسُ le cuivre
عَطَّارٌ marchand d'épices	ع ط ر	التَّوَابِلُ les épices
دَبَّاغٌ tanneur	د ب غ	الجِلْدُ le cuir

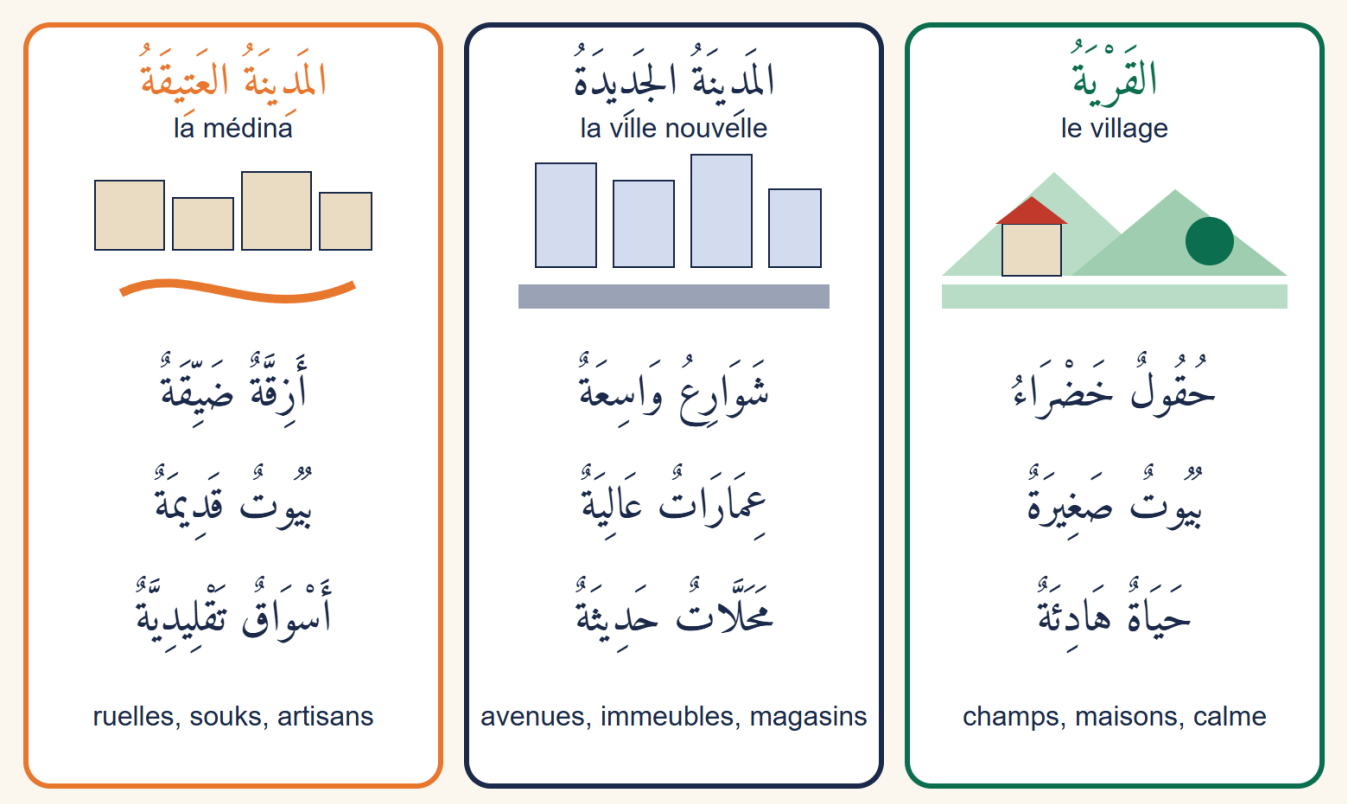
Règle

Beaucoup de noms de métiers sont construits sur le schème فَعَّالٌ *fa''āl* : on prend les trois lettres de la racine, on met une **chadda** sur la 2e et un alif après elle. Ainsi خ ب ز (le pain) donne خَبَّازٌ, le boulanger. Le pluriel se fait avec النَّجَّارُونَ : ـُونَ (sujet), النَّجَّارِينَ (après une préposition ou un nom).

Pour dire ce que fait un artisan, on utilise يَعْمَلُ بِـ (il travaille avec) : النَّجَّارُ يَعْمَلُ بِالخَشَبِ ; الخَزَّافُ يَعْمَلُ بِالطِّينِ ; العَطَّارُ يَبِيعُ التَّوَابِلَ.

Médina, ville nouvelle et village

À côté de la médina, la plupart des villes du Maghreb et du Machrek ont une مَدِينَةٌ جَدِيدَةٌ (ville nouvelle) aux grandes avenues. Et loin des villes, beaucoup de familles vivent encore dans une قَرْيَةٌ, un village, au milieu des champs ou dans la montagne.



Trois façons d'habiter : la médina, la ville nouvelle et le village.

Règle

Quand un nom au pluriel désigne des choses ou des animaux (pas des personnes), son adjectif se met au **féminin singulier** : أَزِقَّةٌ ضَيِّقَةٌ (des ruelles étroites), عِمَارَاتٌ عَالِيَةٌ (de hauts immeubles), بُيُوتٌ قَدِيمَةٌ (de vieilles maisons).

Exemple

شَوَارِعُ المَدِينَةِ الجَدِيدَةِ وَاسِعَةٌ، وَأَزِقَّةُ المَدِينَةِ العَتِيقَةِ ضَيِّقَةٌ. أَمَّا القَرْيَةُ فَهَادِئَةٌ. : Les rues de la ville nouvelle sont larges et les ruelles de la médina sont étroites. Quant au village, il est calme.

Trois médinas classées : Fès, Tunis et la Casbah d'Alger

Plusieurs médinas sont inscrites au patrimoine mondial de l'UNESCO parce qu'elles gardent intact un mode de vie et une architecture vieux de plusieurs siècles.

- **Fès** (فَاسُ, Maroc) : fondée il y a plus de mille ans, sa médina, Fès el-Bali, est l'une des plus grandes zones urbaines sans voitures au monde. On y entre par des portes comme Bab Boujloud, couverte de céramique bleue, et l'on peut y voir les célèbres tanneries.
- **Tunis** (تُونِسُ, Tunisie) : sa médina compte des centaines de monuments et de souks couverts. Elle est reliée à la ville nouvelle par بَابُ البَحْرِ, la « porte de la mer ».
- **Alger** (الجَزَائِرُ, Algérie) : la القَصَبَةُ *al-qaṣaba* descend en escaliers d'une colline jusqu'à la mer. Ses maisons blanches serrées les unes contre les autres et ses terrasses lui ont valu le surnom d'« Alger la Blanche ».

Attention

Ne confonds pas سُوقٌ (souk, marché) et سُورٌ (rempart) : une seule lettre change, ق ou ر. De même, قَرْيَةٌ (village) ne doit pas être confondu avec قَرِيبٌ (proche). Enfin, مَدِينَةٌ seule veut dire « ville » : pour parler de la vieille ville, ajoute العَتِيقَةُ ou القَدِيمَةُ.

À retenir

- La médina (المَدِينَةُ العَتِيقَةُ) a un rempart (سُورٌ), des portes (أَبْوَابٌ), des quartiers (أَحْيَاءٌ) et des ruelles (أَزِقَّةٌ).
- Dans le souk, les métiers suivent souvent le schème فَعَّالٌ : نَجَّارٌ، حَدَّادٌ، خَيَّاطٌ، عَطَّارٌ.
- Pluriel de choses + adjectif au féminin singulier : أَزِقَّةٌ ضَيِّقَةٌ.
- Médinas classées : Fès, Tunis, la Casbah d'Alger.

Pour aller plus loin

Mets tes connaissances en pratique avec les exercices sur la médina et le souk, puis teste-toi

grâce au QCM sur la médina et le souk. Pour te déplacer dans la ville, relis le cours pour s'orienter en ville, et pour marchander dans les ruelles du souk, consulte le cours sur les achats au souk.